Zabarellae

De Natura

Quid sit natura. Cap. I.

De rebus naturalibus diffusè, ac diligenter
naturalis adv. 広く adv. 注意深く
agō (論ずる)

acturus Aristot. non absque ratione in ipsomet
agō の未来分詞 prep. c. abl = senza
agō はなせする

naturalis philosophiae limine de natura agere
limen n. sing. abl. = limite

constituit, quandoquidem nihil est naturalius
consto constituō 自然であることに間違はなかろう.

natura ipsa; & affirmare etiam absque dubio
abl. affirmo 明言する.

possumus totum philosophi naturalis negotium
pl. 1. gen. 仕事 n.

consistere in contemplatione naturae, quod
〜ただかる

Aristot. ipse significauit, dum frequenter
significō なお adv. しばしば

eam disciplinam vniuersam appellauit
女.単.対 学問. f. appellō 名づける

scientiam de natura.
学問

Quoniam igitur magni momenti est,
重要な

immò & summopere necessarium philosopho naturali
①非常に ②大に注意に 単. dat.

nomen naturae intelligere, de hoc ego aliqua
原因 何らかの方法で

dicere, & quae ab Aristotele in ſecundo Phyſico
(quae: 中.pl.acc.)

hac de re traduntur, quum praeſertim ab aliorum
(hac: 女.單.abl.; re: 女.單.abl.; quum: = cum; praeſertim: s)

opinione diſſentire me ipsa ratio [redacted]
(diſſentire: ss)

① 吟味すること を
1 ② 吟味さるべき

時に (adv.)
最も[illegible] (形)

potissimum censeo esse animaduertendum,

~とみなす. animadverto 吟味する.

Natura est causa motus & in eode, & in alio.

naturam in rebus naturalibus causam esse

causa (原因).

motus non solum in eo ipso corpore,

gen. m. n. abl.

in quo inest, quem immanentem motum

m. acc. sing. immaneō m. acc. sing.

vocant, verùm etiám in alió, &, extra,

voco 呼ぶ

quem transeuntem appellant; motus

名付ける. m.

enim ignis a medio provenit ab

例えば 何故なら 即ち gen. m. proveniō 起る. 生ずる

ipsa ignis natura tanquam ab

gen. あたかも～のごとく 言わば～のごとく

interno principio, & dicitur operatió

f. 活動 作用

immanens, quoniam ipsomet igni

～なるが故に ～に従って ～に応じて sing. abl.

recipitur: at calefactió, qua extra

～する限りに於て

ignem aliud aliquod corpus incalescit,

sing. acc. alius 他の 単.中.対 或る → n.単.対

quę dicitur operatió transiens, non

minus provenit a natura ignis, sicut

enim ignis per suam naturam ascendit,
ascendō 上昇する

ita per suam naturam calfacit alia:
calfaciō 熱する

Aristot. autem per solas operatiónes immanentes

definire naturam voluit, nempè per motum
{確かに 勿論 明らかに 即ち}

& quietem in eo ipso corpore, in quo

natura inest: non quod negauerit
negō の接. 完了過去

eiusdem operatiónes transeuntes, negari
単. gen.

etenim non possunt; sed quia per
{何故かと云へば 即ち 実に；確かに} それというのは

transeuntes non distinguitur natura

ab arte, neque declaratur quid sit
技芸.

natura, quum ars quoque sit principium
= cum 亦

motus recepti in alio: quoniam

igitur naturę proprium est motum
特質 n.

per se producere in illomet, in quo

ipsa inest, corpore, neque id unquam
而して決して…でない.
competit arti, nisi per accidens, videns
competō 適合する. 単.与.
Aristot. per hoc optimè declarari quid
中.単.対. 最もよく
sit natura, & distingui naturam ab
arte, per hoc solum neglecto altero
neglegō の完了.分. alter 中.単.abl. =二者の内一つ
naturam definire constituit; nec tamen
定めた.
negaret naturam esse principium, &
接.未完了.3.単.
causam motus etiam in alio.

Est igitur natura per se principium
motus in eo, in quo ipsa est, proinde
それ故に
naturale illud esse intelligitur, quod
解される
tale in se principium habet, hoc est
中.単.主
internam propensionem ad motum;
女. 志向

quare is quoque motus vocatur alicui corpori
{何故 / そして その故に} 亦, 主. sing. dat. (或る) sing. dat.

naturalis, qui proveniat ab interno principio,
主. 男. 男.主.単.

hoc est qui fiat cum interna propensione
なされる 接.

illius corporis ad talem motum.
gen. 単 その gen. n.

An natura sit principium motus activum, an passivum, opinio Avicennae, ET eius confutatió. Cap. II.

In hac naturae definitióne plura essent consideranda, quae missa facimus, quia tum ab interpretibus Aristot. declarantur, tum etiám fortassis aliquando a nobis declarabuntur, si datum fuerit ut in libros physicos possimus edere commentari-os; nunc illud explicandum est, cuius potissimum gratia haec de natura scribere constituimus, utrum in hac naturae definitióne principium motus sit intelligendum activum, an passivum,

de hoc enim non idem omnes sensisse
~~Pro Avicenna~~ 男.複.主. 対. sentiō の 完了 inf.

videntur.

Pro Avicenna primum argumentū.

Avicenna putavit activum tantum
考えた. adv. 唯 ~それだけ

principium intelligendum esse, id enim

videtur ~~s~~significasse Aristot. qui statim
完了. inf. {しっかりと 直ちに}

post allatam hanc definitionem separans
prep. c. acc ~の後に offero {運ばれたる 与えられたる} 女.単.対.

per eam naturalia à non naturalibus
女.単.対. 中.pl.

inquit. artefacca non habere in seipsis
inquam 言う. arte facta abl.単. c. abl. abl. abl. pl. pl.(hig)

factionis principiã, quum igitur per
{女. 行為 活動} gen.

hoc separet naturalia à non naturalibus,
接. 3.単.

vult naturalia habere in se activum
volō (欲する) 3.単.

~~princ~~ principiũ motus, nam factionis
{何故ならば 即ち 勿論 之に於いて}

principium non est nisi activum.

Consuevit etiam Aristoteles causam
consuesco の完了. 更に又.
(常とする)

effectricem appellare principium unde motus,
effectrix
創始者

credibile ergo est in hac definitione
{信用に値する
{信ずべき

principium motus sumi pro principio
sumō の受.inf.
{使用する
{取る

activo Haec tamen sententia nō est

consona verbis Arist. qui postea inquit
consonus
{適合せる
{一致せる
{更に;次いで
{その後

non solam formam, sed etiam materiam

dici naturam.
受身.inf.

materiae autem nullā tribui posse
materies
tribuo の受.inf.
(与える)

actionem certum est, sed passionem
確かである.

tantummodò, non potest igitur materia
{ただ
{だけ

esse principium motus nisi passivū,

proinde in ea definitione necesse est
{それ故に
{同様に
{丁度

significari etiam principium passivum.

Praeterea Aristot. in contex. trigesimosecundo octavi libri inquit elementa habere in se principium motus non activum, sed passivum, & loquitur de ipsorum motu naturali, ergo putat naturam esse etiam principium motus passivum.

その上. かてて加えて つづいて

第32 第8

主張する 明示する

中. 複. gen.

Sumitur etiam contra Avicennam argumentum à coelesti corpore in quo negare non possumus inesse naturam ut internum principium motus, qui coelo dicitur naturalis, id enim

caelestis 天の 空の

として

確かに

afferit Aristoteles manifestè in contex.
述べる 説明する　明白に
quinto primi libri de Coelo; attamen
しかもなお それにもかかわらず
nulla est in eo corpore natura, quae
sit activum principium motus, sed
solum quae est principium passivum,
ut alio in loco demonstravimus; ergo
fatendum est naturam esse principium
みとむべきである.
motus passivum, quia hoc negato
それというのも.
non esset in Caelo natura, proinde
non esset Coelum corpus naturam
n.
habens, nec species corporis naturalis,
f. pl. 対. 形態.　単. gen.
neque motus Coeli posset vocari natu-
ralis, quae omnia veritati & Aristoteli
単. dat.
adversantur, quare Avicennę opinio
adversor 相対している.　そしてその故に adv.　主.

reijcienda est.